



**Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1
k veřejné zakázce**

„Systém pro odběr pevných emisí brzd“

Název veřejného zadavatele	Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava
Sídlo zadavatele	17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava–Poruba
IČO zadavatele	61989100
Oprávněná osoba zadavatele	prof. Ing. Igor Ivan, Ph.D., rektor
Profil zadavatele	https://zakazky.vsb.cz
Kontaktní osoba zadavatele	Mgr. Eva Burdová
Telefonní kontakt	+ 420 596 999 010
E-mail	eva.burdova@vsb.cz

Vážení,

zadavatel v souladu s ustanoveními části III. Zadávací dokumentace a v souladu s ustanovením § 98 a § 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), poskytuje toto vysvětlení, změnu nebo doplnění zadávací dokumentace.

Vysvětlení, změnu nebo doplnění zadávací dokumentace poskytuje zadavatel stejným způsobem, jakým byla zadávací dokumentace k veřejné zakázce poskytnuta, tedy uveřejněním na profilu zadavatele.

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace ze dne 12. 12. 2025

Dotaz:

Hello Mrs. Burdová,

My name is XXX from XXX, and I am currently working on your tender for VSB. While reviewing your documents, several questions have arisen that I would like to clarify in order to avoid any formal errors that could lead to disqualification. I would therefore appreciate your support with the following points:

1. **P1:** In the section "*Sampling system manufacturer and type designation*", should we list our own designation (i.e., XXX – *pozn. zadavatel vypustil typové označení zařízení tazatele*) or the designation provided by our supplier?
2. **P2 V.1:** Since we are offering from Germany to the Czech Republic, we will provide our price as a net amount. We do not know the final gross price. Should we indicate 0% VAT and repeat the same net amount as the gross amount?
3. **P2 3.:** Should we use our German tax number as our *Business ID No.*? Some documents also request the *Business ID*, which we would normally understand as the entry in the commercial register. Could you please clarify what exactly is required?
4. **P5:** What is the exact definition of a subcontractor in this context? We purchase many components from various suppliers and assemble them into a complete system/solution. At what point is a company simply considered a component supplier, and at what point does it qualify as a subcontractor under the meaning of this contract?
5. **P0 4.1.4.:** We will also upload our extract from the German commercial register. The tender documents state that it must be issued "*no later than 3 months prior to the date of initiation of the procurement procedure.*" Could you please clarify whether the document may be submitted in German, or whether an English translation is required? If a translation is necessary, would an online translation be sufficient, or do you require a certified/official English translation?

Thank you very much in advance for your assistance. Please let me know if any additional information is required.

Překlad dotazu do českého jazyka provedený zadavatelem:

Dobrý den, paní Burdová,

jmenuji se XXX ze společnosti XXX a v současné době pracuji na Vaší veřejné zakázce pro VŠB. Při kontrole Vašich dokumentů mi vyvstalo několik otázek, které bych si rád ujasnil, abychom se vyhnuli formálním chybám, jež by mohly vést k vyřazení. Velmi bych proto ocenil Vaši podporu v následujících bodech:

1. **P1:** V části „Výrobce a typové označení systému pro odběr emisí“ máme uvést naše vlastní označení (tj. XXX – *pozn. zadavatel vypustil typové označení zařízení tazatele*), nebo označení dodané naším dodavatelem?
2. **P2 V.1:** Jelikož nabízíme z Německa do České republiky, uvedeme naši cenu jako částku bez DPH. Neznáme konečnou cenu včetně DPH. Máme tedy uvést 0 % DPH a zopakovat stejnou částku jako částku včetně DPH?
3. **P2 3.:** Máme použít naše německé daňové číslo jako IČO? Některé dokumenty také požadují „Business ID“, což obvykle chápeme jako zápis v obchodním rejstříku. Můžete prosím upřesnit, co přesně je požadováno?
4. **P5:** Jaká je přesná definice subdodavatele v tomto kontextu? Nakupujeme mnoho komponent od různých dodavatelů a sestavujeme je do kompletního systému/řešení. V jakém okamžiku je firma považována pouze za dodavatele komponent a kdy se kvalifikuje jako subdodavatel ve smyslu této zakázky?
5. **P0 4.1.4.:** Nahrajeme také výpis z německého obchodního rejstříku. Zadávací dokumentace uvádí, že musí být vydán „nejpozději 3 měsíce před zahájením zadávacího řízení“. Můžete prosím upřesnit, zda může být dokument předložen v němčině, nebo zda je vyžadován překlad do angličtiny? Pokud je překlad nutný, stačí online překlad, nebo požadujete úřední/ověřený překlad do angličtiny?

Předem Vám velmi děkuji za pomoc. Dejte mi prosím vědět, zda je potřeba doplnit další informace.

Odpověď:

K dotazu č. 1

Dodavatel v příloze č. 1 Zadávací dokumentace – Technické specifikaci uvede údaj o výrobcí a typovém označení, pod kterým je zařízení (jako celek či jeho podstatná část) uváděno na trh.

K dotazu č. 2

Zadavatel potvrzuje, že cena plnění bude ve smlouvě uvedena pouze jako cena bez DPH. Zadavatel v návaznosti na tento dotaz upravuje znění čl. V. odst. 1 obchodních podmínek (návrhu smlouvy), které tvoří přílohu č. 2 Zadávací dokumentace takto:

*Celková cena Plnění specifikovaného v čl. II. a v Příloze č. 1 Smlouvy byla sjednána ve výši **[DOPLNÍ ÚČASTNÍK] Kč bez DPH. K celkové ceně Plnění bez DPH bude připočtena aktuálně platná sazba daně z přidané hodnoty.***

Zadavatel poskytuje upravené obchodní podmínky jako přílohu č. 1 tohoto Vysvětlení zadávací dokumentace č. 1 (P2_Obchodni_podminky_Business_Terms_Conditions_CZ_EN_EXP1.docx).

K dotazu č. 3

„Business ID No.“ je v kontextu této veřejné zakázky myšleno číslo, pod nímž je společnost zapsána v obchodním rejstříku. V příloze č. 3 – Krycím listu nabídky a v dalších přílohách Zadávací dokumentace pak dodavatel uvede rovněž své daňové identifikační číslo v kolonce „VAT No.“.

K dotazu č. 4

Poddodavatelem pro plnění veřejné zakázky je osoba, prostřednictvím které vybraný dodavatel plní svůj závazek, jinak řečeno pro účely veřejné zakázky je třetí osoba poddodavatelem pouze v případě, kdy některou část zakázky realizuje namísto vybraného dodavatele.

Naopak pouhým dodavatelem je jakákoliv třetí osoba, která poskytuje zboží či služby vybranému dodavateli, ale nepodílí se přímo na plnění veřejné zakázky vůči zadavateli (typicky dodavatelé materiálů a dílů, z nichž je zařízení vybraným dodavatelem sestaveno).

K dotazu č. 5

V souladu s § 45 zákona a odst. 4.9. Zadávací dokumentace se doklady vydané v jiném jazyce než českém, anglickém či slovenském, předkládají s předkladem do českého nebo anglického jazyka. Postačuje prostý/strojový překlad.

Přílohy:

Příloha č. 1 – upravené Obchodní podmínky

V Ostravě dne dle data elektronického podpisu

.....
Mgr. Eva Burdová
specialistka veřejných zakázek